

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Республикой Сербия о передаче осужденных лиц

Закон Республики Казахстан от 18 октября 2017 года № 100-VI ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Республикой Сербия о передаче осужденных лиц, совершенный в Белграде 24 августа 2016 года.

*Президент
Республики Казахстан*

Н. Назарбаев

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Республикой Сербия о передаче осужденных лиц

Республика Казахстан и Республика Сербия, далее именуемые "Договаривающиеся Государства",

желая способствовать эффективному сотрудничеству в области передачи осужденных лиц с целью содействия их реабилитации и социальной реинтеграции,

полагая, что эта цель может быть достигнута посредством заключения двустороннего договора, устанавливающего возможность для осужденных лиц отбывать наказание в своей общественной среде,

договорились о следующем:

Статья 1

Общие положения

1. Договаривающиеся Государства на условиях, изложенных в настоящем Договоре, обязуются осуществлять максимальное сотрудничество в сфере передачи осужденных лиц.

2. Лицо, осужденное на территории одного Договаривающегося Государства, может быть передано в соответствии с положениями настоящего Договора на территорию другого Договаривающегося Государства для исполнения вынесенного приговора. С этой целью это осужденное лицо или его законный представитель могут изъять как Государству вынесения приговора, так и Государству исполнения приговора желание осужденного лица о передаче в государство своей гражданской принадлежности в соответствии с настоящим Договором.

Статья 2

Определения

В целях настоящего Договора:

а) "осужденное лицо" означает любое лицо, включая несовершеннолетних, которое отбывает наказание в виде лишения свободы на территории любого из Договаривающихся Государств;

б) "приговор" - любое окончательное судебное решение, предусматривающее наказание в виде лишения свободы за совершение преступления;

с) "Государство вынесения приговора" означает Договаривающееся Государство, в котором вынесен приговор в отношении лица и откуда оно было или может быть передано;

д) "Государство исполнения приговора" означает Договаривающееся Государство, на территорию которого осужденное лицо может быть или уже было передано для исполнения наказания в виде лишения свободы.

Статья 3

Центральные органы

1. Для целей настоящего Договора центральные органы, определенные Договаривающимися Государствами, взаимодействуют непосредственно.

2. Центральными органами являются:

для Республики Казахстан – Генеральная прокуратура Республики Казахстан;

для Республики Сербия – Министерство Юстиции Республики Сербия.

3. В случае изменения наименований своих центральных органов или передачи их функций другим государственным органам, Договаривающиеся Государства уведомляют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 4

Условия для передачи

Осужденное лицо может быть передано в соответствии с настоящим Договором, если соблюдены следующие условия:

а) лицо является гражданином Государства исполнения приговора;

б) приговор является окончательным и подлежит исполнению;

с) в отношении осужденного лица в Государстве вынесения приговора не ведется каких-либо судебных разбирательств;

д) на момент поступления запроса о передаче оставшийся срок отбывания наказания в виде лишения свободы составляет не менее одного (1) года. В исключительных случаях, передача может быть осуществлена, даже если срок наказания, подлежащий отбыванию осужденным лицом, меньше, чем указанный в настоящем подпункте;

е) осужденное лицо или когда в силу возраста, физического или психического состояния лицо не может самостоятельно выразить свое согласие, законный представитель осужденного лица дает согласие на передачу;

ф) деяния, за которые лицо осуждено, в соответствии с национальным законодательством обоих Договаривающихся Государств являются преступлением;

г) оба Договаривающихся Государства согласны на передачу осужденного лица.

Статья 5

Условия для отказа в передаче

В передаче может быть отказано в случае, если:

а) Государство вынесения приговора полагает, что передача может нанести ущерб суверенитету, безопасности, общественному порядку или противоречит ее национальному законодательству;

б) наказание по национальному законодательству Государства исполнения приговора существенно различается от наказания, назначенного в Государстве вынесения приговора;

с) осужденное лицо не возместило ущерб, причиненный его преступлением, или не оплатило расходы, которые оно обязано возместить в соответствии с приговором суда;

д) в Государстве исполнения приговора в отношении лица ведется уголовное разбирательство за то же самое преступление или в отношении него вынесен приговор суда, вступивший в законную силу.

Статья 6

Решение по передаче

1. Договаривающиеся Государства принимают решение о передаче в соответствии с настоящим Договором и своим национальным законодательством.

2. В случае отказа в передаче, такое решение должно быть мотивированным.

3. При принятии решения о передаче, помимо прочего, учитывается характер и степень тяжести преступления, обстоятельства, при которых оно совершено, возможность реабилитации и социальной реинтеграции, возраст и состояние здоровья осужденного лица, его семейное положение, исполнение обязательств относительно возмещения ущерба потерпевшим.

Статья 7

Обязательство информирования о результатах рассмотрения запроса и сопроводительных документов

1. Осужденное лицо, к которому может быть применен настоящий Договор, должно быть проинформировано Государством вынесения приговора о возможности передачи в соответствии с настоящим Договором и о ее правовых последствиях.

2. Если Государство вынесения приговора дает согласие на передачу осужденного лица, то оно информирует об этом Государство исполнения приговора и направляет Государству исполнения приговора следующие документы и информацию:

- а) информацию о фамилии, имени, дате и месте рождения осужденного лица;
- б) информацию о виде наказания, о сроках начала и окончания исполнения приговора;
- в) сведения об отбытом и подлежащим отбытию сроках наказания, включая сроки досудебного задержания, а также иные сведения необходимые для исполнения приговора;
- г) оригинал вступившего в законную силу и подлежащего исполнению приговора суда или его заверенную копию, а также других судебных решений;
- д) заверенные выписки из примененного в отношении осужденного лица законодательства;
- е) в случае необходимости, медицинский и социальный отчет в отношении осужденного лица, информацию о его лечении в Государстве вынесения приговора и рекомендации для последующего лечения;
- ж) заявление, предусмотренное пунктом е) статьи 4 настоящего Договора, содержащее согласие осужденного лица на его передачу.

3. Если Государство исполнения приговора после изучения документов, направленных Государством вынесения приговора, сочтет, что передача осужденного лица возможна, то оно направляет Государству вынесения приговора следующие документы и информацию:

- а) подтверждение того, что осужденное лицо является гражданином Государства исполнения приговора;
- б) заверенные выписки из своего законодательства, которые будут применены.

4. Если Государство исполнения приговора полагает, что документы и информация, предоставленные Государством вынесения приговора недостаточны, то оно может запросить дополнительные сведения.

5. Если запрос о передаче удовлетворен, Договаривающиеся Государства незамедлительно согласовывают дату, место, время и другие условия передачи. Одновременно с передачей осужденного лица осуществляется передача его личных вещей.

6. Осужденное лицо или его законный представитель информируются в письменном виде о решении, принятом по запросу о его передаче.

Статья 8

Согласие и его верификация

1. Государство вынесения приговора должно принять необходимые меры, что осужденное лицо, дающее свое согласие на передачу, предусмотренное пунктом е) статьи 4 настоящего Договора, делает это добровольно и с полным осознанием правовых последствий такой передачи.

2. Государство вынесения приговора предоставляет дипломатическому представителю Государства исполнения приговора возможность удостовериться, что такое согласие дано с соблюдением условий, изложенных в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 9

Последствия передачи для Государства вынесения приговора

1. Прием осужденного лица Государством исполнения приговора предполагает прекращение исполнения приговора Государством вынесения приговора.

2. Государство вынесения приговора не вправе исполнять свой приговор, когда Государство исполнения приговора считает его исполнение завершенным.

Статья 10

Последствия передачи для Государства исполнения приговора

1. Государство исполнения приговора продолжает исполнение приговора в соответствии со своим национальным законодательством.

2. Если наказание по своему характеру и длительности не соответствует наказанию, предусмотренному национальным законодательством Государства исполнения приговора, то оно в соответствии со своим национальным законодательством заменяет его на наказание, максимально соответствующее наказанию, предусмотренному за аналогичное преступление. В этом случае оно по своему характеру или сроку не должно быть строже, чем это определено приговором Государства вынесения приговора или превышать максимальный срок наказания, предусмотренный национальным законодательством Государства исполнения приговора за аналогичное преступление. Также наказание не должно быть ограничено минимальным сроком наказания, применимого к аналогичному преступлению по национальному законодательству Государства исполнения приговора. Государство исполнения приговора должно направить Государству вынесения приговора свое судебное решение .

3. Исполнение приговора и рассмотрение вопросов об условно-досрочном освобождении в отношении переданного лица осуществляется по национальному законодательству Государства исполнения приговора.

Статья 11

Амнистия, помилование или иные меры смягчения наказания

Каждое из Договаривающихся Государств вправе в соответствии со своим национальным законодательством осуществить амнистию, помилование или применить иные меры смягчения наказания в отношении переданного лица.

Статья 12

Пересмотр приговора

Только Государство вынесения приговора вправе пересмотреть свой приговор.

Статья 13

Прекращение и изменение приговора

Государство исполнения приговора обязано прекратить исполнение приговора, как только оно будет проинформировано Государством вынесения приговора о любом решении, в результате которого приговор прекращает свое действие. Аналогичное будет применено в случае изменения приговора.

Статья 14

Информация об исполнении приговора

Государство исполнения приговора предоставляет информацию Государству вынесения приговора касательно исполнения приговора в случаях:

- а) если оно считает исполнение приговора завершенным;
- б) если осужденное лицо совершило побег или скончалось до полного исполнения приговора;
- с) если Государство вынесения приговора запрашивает такую информацию.

Статья 15

Транзит

1. Договаривающиеся Государства в соответствии со своим национальным законодательством и без ущемления своих интересов вправе разрешить транзит через свою территорию осужденного лица, переданного другому Договаривающемуся Государству третьим государством.

2. Для этого Запрашивающее Государство направляет Запрашиваемому Государству через центральные органы либо, в особенно срочных случаях, через Международную Организацию Уголовной Полиции (Интерпол), запрос о транзите, содержащий

идентификационные данные перевозимого лица, сведения о его гражданстве и краткое изложение обстоятельств дела. Запрос о транзите сопровождается копией документа, подтверждающего передачу лица.

3. Запрашиваемое Государство должно содержать под стражей перевозимое по своей территории лицо.

4. Разрешение на транзит не требуется, если он осуществляется воздушным транспортом и посадка на территории государства транзита не запланирована. В случае незапланированной посадки на территории государства транзита, государство, осуществляющее транзит, незамедлительно уведомляет об этом государство транзита и государство транзита должно содержать под стражей перевозимое лицо сроком до пятнадцати (15) суток в ожидании запроса о разрешении на транзит.

5. Если в сроки, указанные в пункте 4 настоящей статьи, запрос на транзит не получен, лицо подлежит освобождению, если Договаривающимися Государствами не достигнута договоренность об ином.

Статья 16

Языки и расходы

1. Запрос о передаче осужденного лица и необходимые документы должны быть составлены на языке Запрашивающего Государства и сопровождаться переводом на язык Запрашиваемого Государства или на английском языке. В случае если ходатайство подано осужденным лицом, то оно может быть составлено на языке, которым оно владеет.

2. Расходы, связанные с реализацией настоящего Договора, покрываются Государством исполнения приговора за исключением тех, которые возникли на территории Государства вынесения приговора.

3. Расходы, связанные с транзитом, несет Запрашивающее Государство.

4. Расходы, связанные с содержанием осужденного лица под стражей во время его транзитной перевозки по территории Государства транзита, несет Запрашиваемое Государство.

Статья 17

Соотношение настоящего Договора с другими международными соглашениями

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Государств, вытекающих из любых международных соглашений, участниками которых они являются.

Статья 18

Урегулирование разногласий

Любые разногласия, возникающие в ходе применения или толкования настоящего Договора, разрешаются путем проведения консультаций и переговоров между центральными органами Договаривающихся Государств.

Статья 19

Заключительные положения

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Договаривающимися Государствами процедур, необходимых для его вступления в силу.

3. В настоящий Договор по взаимному согласию Договаривающихся Государств могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемыми частями, и вступающими в силу в порядке, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи.

4. Настоящий Договор прекращает свое действие по истечении ста восьмидесяти (180) суток с даты получения по дипломатическим каналам одним из Договаривающихся Государств письменного уведомления другого Договаривающегося Государства о намерении прекратить его действие.

5. В случае прекращения действия настоящего Договора, процедуры по передаче лиц, которые начаты в период его действия, остаются в силе до их полного выполнения

6. Настоящий Договор также применяется в отношении исполнения приговоров, вынесенных до его вступления в силу.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномоченными, подписали настоящий Договор.

СОВЕРШЕНО в Белграде "24" августа 2016 года в двух экземплярах, каждый на казахском, сербском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Договора, текст на английском языке является превалирующим.

За Республику Казахстан

За Республику Сербия

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Республикой Сербия о передаче осужденных лиц, подписанного в Белграде 24 августа 2016 года на казахском, сербском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

*И.о. начальника Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Г.Койгелдиев

П р и м е ч а н и е

Р Ц П И !

Далее прилагается текст Соглашения на сербском и английском языках.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан